

艾因夏姆斯大学

语言学院

中文系

汉语硕士论文

汉、阿语篇连贯对比研究

研究生：阿穆·伊勒塞耶德·阿卜杜·拉壁

导师：	阿西亚·艾赫迈德·优素福	教授
	穆罕默德·拉吉布·瓦贼尔	教授

公历:2014 年

回历：1435 年

# 目录

前言	1
引言	2
第一章：第一章：语篇连贯与照应	
第一节：语篇连贯现象理论研究	18
第二节：汉、阿两语中的照应关系及其种类	35
第二章：汉、阿语中人称代词与照应	
第一节：汉语人称代词与照应	43
第二节：阿语人称代词与照应	66
第三节：汉、阿语人称代词照应连贯的对比	123
第三章：阿拉伯语的节律特征	
第一节：汉语指示代词与照应	133
第二节：阿语指示代词与照应	181
第三节：汉、阿语指示代词照应连贯的对比	216
结论	229
参考书目	
汉语参考书目	233
阿拉伯语参考书目	245
英语参考书目	260

## 前言

阿拉伯学生在写中文文章或中国学生在写阿语文章时，常常会遇到一个问题就是语篇问题，也就是在语篇内如何使用代词、连接词、省略现象等语用规定或连贯手段来实行语篇上下文、句子和句子、段和段的连贯。

对于学习汉语的埃及学生讲，写中文文章时，就以他的母语为思考而已，按照他的母语的语法规定来写，所以经常写文章写得不对，这就是因为没有注意外语的连贯工具使用的方法。

从事翻译方面的人，必须学好外语语法的规定，必须知道使用连贯词的文化背景，在准确地理解原文的内容，以便能够成功地翻译原文。否则，就会产生理解上的模糊现象，造成翻译错误。

以翻译《古兰经》为例。在《古兰经》中，它的语篇具有独特的结构。尽管它的一个语篇的语义内容呈现多样化，但都它们之间都没歧义，有着内在的一致性逻辑特征，所以在翻译成中文时，首先要注意这种语篇具有独特的结构和内在的一致性逻辑特征，以保证所翻译的结果忠实于原文。

本论属于对比语言学范畴，以语篇连贯问题为研究对象，通过“汉、阿语语篇连贯对比研究”，得出了它们在连贯表达手段上的异同点。

本论的分析论证的逻辑结构如下：

- （一）说明语篇连贯现象及其手段，对汉、阿两种语言举行对比。
- （二）帮助学生理解汉、阿两种语言中的照应关系，并教他们其用途。

(三) 说明汉、阿两种语言之间的区别,以便来翻译时,可以克服我们遇到的困难。

语篇连贯是开始学习外语的学生的最难的问题,阿拉伯语言学家تمام حسن说:“句子有可能长,也可与其它一些句子并列而连接在一起,这样,语篇的始终之间的距离太长,这就有助于语篇的脱节,又造成模糊性的结果,那么都是言语的缺点。因此,语篇越长越需要更连贯,必须具有语义上和语法上连贯关系,如重复、替代、照应、省略等等。

汉、阿两种语言中的语篇连贯手段是多样化的;即人称代词、指示代词,关系代名词、连词、连接词组等等。

本论以语篇连贯为研究对象,主题为“汉、阿语篇连贯”。首先,本论将说明出汉、阿语中的连贯及其手段。其次,研究照应关系及其作用。最后,将研究汉、阿语中的人称代词和指示代词的照应功能,在语篇中起连贯词的作用,把语篇上下文连接在一起,这就叫语篇内照,并把语篇与环境、文化、社会连接在一起,这就叫语篇外照。

本论以《古兰经》的阿语原文和汉语译文为分析研究对象。通过理论和分析研究,将对汉、阿语人称代词和指示代词的照应功能进行对比,以便说明汉、阿语中的人称代词和指示代词的异同点。本论由前言、引言、三章和结论构成。

前言:说明选择本论的主要原因和目标。

引言:提出语篇语言学的起源和范围,并说明语篇的定义及其种类。

第一章:本章分为两节。第一节将说明语篇连贯及其手段。

第二节将汉、阿语照应连贯及其种类。

第二章：本章分为三节，第一节将研究汉语人称代词功能与照应连贯。第二节将研究阿语人称代词功能与照应连贯。第三节将说明汉、阿语人称代词功能与照应连贯的异同点。

第三章：本章分为三节，第一节将研究汉语指示代词功能与照应连贯。第二节将研究阿语指示代词功能与照应连贯。第三节将说明汉、阿语指示代词功能与照应连贯的异同点。

结论：将提出本论达到的最主要的结果，又提出本论研究的有关建议。

本论的应用研究将提出照应关系的新表格，就是如下：

提出的语篇的序号和参考		
语篇	照应词	-----
	照应词的种类	-----
	照应对象	-----
	照应对象的种类	-----
	照应的种类	-----

该表格的分析方法与韩里德和哈桑提出的不一样，这个表格的设计图更简单的，注意读者的舒适，不疲劳视觉记忆，希望取得读者的满意。

## 引言

### (一) 语篇语言学起源及其范围:

本论属于对比语言学范围的研究,以汉、阿两语的语篇连贯现象为研究对象,特别是研究语篇里的照应现象。在开始研究语篇连贯现象之前,我们必须说明语篇语言学的起源及其定义。

研究“语篇语言学”的起源,我们会遇到语言学家之间的激烈的争论,有人说:语篇语言学是语言学的新来的一个重要分支,是上世纪的五十年代开始出现的。又有人说它是语言学的古老的分支之一。本论认为阿拉伯《古兰经》的解释以语篇学为重要基础或者是《古兰经》的解释是语篇语言学的内容。下面将说明一下语篇语言学的起源及其研究范围。

### 1. 语篇语言学的起源

虽然语言学家、逻辑学家、哲学家在语言的出现和发展这个大的问题之间都有激烈的争论,但是他们在一起统一来发展语言学方面而进行无算无数的研究。随着不断的研究发展,语篇语言学这门学科出现起来。

西方语言学家看到语篇语言学是在西方出现和发展。上世纪五十年代前,西方语言学家、逻辑学家和哲学家对语言方面的研究都是以句子为标题,他们没研究超过句子的语言单位。上世纪五十年代初,有一位科学家(HARIS-1952)开始研究超越句子的语言单位,他说<sup>①</sup>“语言不是

<sup>①</sup> النص الأصلي: "اللغة لا تأتي على شكل كلمات مفردة, بل في نص متماسك بدءاً من القول ذي الكلمة الواحدة إلى العمل ذي المجلدات, بدءاً من المونولوج وانتهاءً بمنظرة جماعية مطولة".

单词，而是连贯的语篇，从完整句子到十本书的作品，从独白到集体冗长的辩论”<sup>①</sup>。

从此，西方才有“语篇语言学”这新门科学，这门学科是分析语篇所有的原则和现象。自上世纪五十年代初到七十年代中，西方语言学家对语篇的研究特别多，比如“Ymes（1964）从社会学的角度研究社会环境中的言语使用问题；语言哲学家 Austin（1962），Searle（1969）和 Grice（1975）等人从言语行为理论和会话含意等角度研究语言的使用；Halliday（1973,1985）的功能语言学特别强调语言的社会功能和纯理功能”<sup>②</sup>。他们有助于语篇语言学的理论发展。

有的中国语言学家被影响西方语言学家来说这门学科的起源是在西方，另外的方面有的语言学家说这门学科并不是从西方来的，在语言研究历史上中国老旧有语篇语言学，在古代的语言研究也有语篇语言学。

“语篇学是一门古老而又年青的科学。说它是古老的，因为他源远流长，早在公元前已有人注意语篇结构的问题了；说它是年青的，因为语篇的研究，在历史上都是同语文学或写作学结合进行的，没有能做独立地系统地研究，还不成其为一门独立的科学，语篇学的建构是近几十年的事。”<sup>③</sup>

吴启主说“我国古代的语文学、写作学都是非常发达，论著甚多，对于语篇结构文题多有所论及。系统地论

<sup>①</sup> فولفانج هاينريخ من، ديتر فيهفجر "مدخل إلى علم اللغة النصي" ترجمة الدكتور فالح بن شبيب العجمي، النشر العلمي والمطابع جامعة الملك سعود، ص 21.

<sup>②</sup> 康光明《语篇语言学及语篇例析》，外语与外语教学，2002年第7期，总第160期，39页。

<sup>③</sup> 吴启主著《汉语构件语法语篇学》，岳麓书社，2003年5月底二次印刷，314页。

述文章写作的论文，首推晋朝（公元265到420年）陆机的《文赋》，他在文章中提出的‘选义安部、考辞就班’、‘因枝以振叶’、‘沿波而讨源’都是语篇结构的原则和方法。后来梁朝刘勰的《文心雕龙》，体大思精，旨深论宏，对语篇结构提出了许多重要观点，是含于语篇学的理论基础。譬如‘句司数字，待相接以为用；章总一义，须意穷而成体……’<sup>①</sup>。

上述所提到的指的是中国语言学家早在一千多年前已有语篇语言学的原则。虽然中国语言学家开始研究语篇较早，但是他们的研究成就是较晚，比如黎锦熙《新著国语文法》和张志公《谈谈辞章学》。现在，研究语篇语言学的中国语言学家也不算少，语篇语言学虽然只有20多年的历史，但也有了相当的发展，比如在中国国内胡壮麟、徐盛桓、方琰、黄国文、朱永生等一大批学者在该领域成果颇丰，令人瞩目。

阿拉伯语言学家对语言学的研究特别多，他们对“语篇”也进行了研究而分析。一千年前有一位语言学家叫 عبد القاهر الجرجاني 在他的“دلائل الإعجاز”谈到“نظرية النظم”说<sup>②</sup>写作论是“纺织言语化、写作言语化、修饰言语化、定格言语化、彩饰言语化、润色言语化等等，这样才有不能分割的部分，以便保证言语部分的位置及其原因，不然不会有写作理论”<sup>③</sup>。

<sup>①</sup>吴启主著《汉语构件语法语篇学》，岳麓书社，2003年5月底二次印刷，315页。

<sup>②</sup> النص الأصلي: "إن النظم نظير للنسج والتأليف والصياغة والبناء والوشي والتحرير وما أشبه ذلك، مما يوجب اعتبار الأجزاء بعضها مع بعض، حتى يكون لوضع كل حيث وضع، علة تقتضي كونه هناك، وحتى لو وضع في مكان غيره لم يصلح".

<sup>③</sup> أبو بكر عبد القاهر بن محمد الجرجاني المتوفي 471هـ أو 474هـ، دلائل الإعجاز، الناشر مكتبة الخانجي، 2004م القاهرة، قرأه وعلق عليه: أبو فهر محمود محمد شاكر، ص49.



عبد القاهر الجرجاني这样说，意味着阿语早期已有语篇语言学的原则和理论。古代阿语语言学家虽然他们对“句子”或“句子法”给予特别的重视，提供的研究特别多。但是，他们有时候用“句子”的词语来替代“语篇”或“小说”的意思。

《古兰经》的解释学家依据《古兰经语篇》的言语来说明和解释语篇的内容，他们注意了《古兰经》中句子和句子、小说和小说、语篇和语篇之间的连贯。

从上述的资料看，古代中国语言学家和阿拉伯语言学家虽然注意了语篇语言学的原则和理论，但是他们没有提到这门科学的研究方法。

总着来说，语篇语言学从内容角度上看，它是语言学的古老的一门科学，从理论研究角度上看，它是语言学的年轻的一门科学。

## 2. 语篇语言学的研究范围

语篇语言学是研究人类、社会、语境、生活事件等所生产的交际或写作的一种语言学的新分支，以口语和书面语为研究对象。“语篇语言学是研究作为交际事件的过程与偏执真实的记录产品语篇的科学，并将语篇作为交际系统……”<sup>①</sup>，语篇语言学的研究理论越来越深化，研究范围越来越扩大，研究范围的对象非常广泛包括文学作品、日常会话、广告、访谈、新闻、学术语篇、网络聊天和电子邮件等等。

“篇”和“章”分开说是指大小不同的两种语言单位；合起来说，是指同一种语言单位，即语篇。《文心雕龙》

<sup>①</sup>王云桥、张维峰、辛修国《语篇语言学概述》，聊城大学学报，社会科学版，2009年第6期，69页。

说：“夫人之立言，因字而生句，积句而成章，积章而成篇。”“章”是比“句”大的语言单位，它的组成成分是“句”；“篇”是比“章”大的语言单位，它的组成成分是“章”。它们共同的特点是：都不是单独的语句，而是连贯的话语。因此，“语篇学”也称为“连贯的话语语言学”，或简称为“话语语言学”。

“连贯的话语”有长有短，短的可以是一个简短的对话片段，长的也可以是一部长篇小说。因此，语篇学研究的范围极其广阔。在这广阔的研究领域中，我们选择了“成篇的文章”作为分析研究的主要对象；因为长篇可以认为是“成篇的文章”的扩展，对话的片段可以认为是“成篇的文章”的缩小。所谓“成篇文章”是指表达了一中心思想的、结构完整的连贯的对话片段。

## （二）语篇的定义及其类别

### 1. 语篇的定义

既然语篇是语篇语言学的研究对象,所以语言学界中语篇受到了语言学的不同定义,他们从不同的角度上说明了什么是语篇,下面将从不同的角度提出语言学家对“语篇”这个术语的不同定义。

德国语言学家M. Plütze 把语篇定义为“按着一定的目的和意义组合在一起的若干句子或者语段”

语言学家在说明什么是语篇没有固定的定义; “Beaugrande & Dressler (1981 : 3) 认为,语篇作为一种‘交际活动’,必须具有七项标准:衔接性、连贯性、意向性、可接受性、语境性、信息性和互文性。在七项标准中“衔接”和“连贯”尤为重要”<sup>①</sup>,“德国学者K. Brinker 认为语篇‘就是若干句子的相关排列组合,或者说是内容相关的若干句子的连贯排列’”。

关于(Halliday & Hassan, 1976:1)对语篇的观点是语篇与小句或句子的关系不是一种形式上的关系,其篇幅可长可短,短者可以是一句话,长者可以是一篇文章、一本书。只要段落中句子互相关系、表达意义完整,它们就可构成语篇。

胡壮麟(1994)说:“语篇指任何不完全受句子语法约束的在一定的语境下表示完整语义的自然语言。”这里强调两个要素:一是特定语境中的交际功能;二是超乎句子语法的范畴。何谓语篇连贯?王东风(1998)认为:“语篇分析将语篇内外所涉及的各种关系统称为连贯。各

---

<sup>①</sup>康光明《语篇语言学及语篇例析》,外语与外语教学,2002年第7期,总第160期,39页。

种连贯的总和称为语篇连贯。”，国内对连贯的研究注意力多放在语篇内连贯的研究上，而国外语言学家还强调语篇内符号和语篇外因素的连贯，以及语篇内符号所体现的真实或可能世界中事实与事实之间的连贯，强调社会文化语境和读者的认知心理及世界知识在语篇连贯的构建与解读中的桥梁作用，从而将连贯构建成了一个纵联语法—语义—语用各层次，横贯词素—词—句—篇各单位，内涉语言各个因素，外及社会、文化、认知各方面的立体框架系统。

中国语言学家史有为认为“‘语篇’是实际语言表现的完整单位，即必须在具体语境中说出，表达一个相对完整的实际交际。如果离开语境，离开交际，缺乏相对完整性，那就无法称为语篇。一次谈话，一篇文章，一段日记，都是一个完整语篇，而一个标语或口号（例如‘坚决反对向伊拉克出兵’），一个四、五个字的告示（例如‘禁止吸烟’），甚至一个字的惊叹独白（例如‘蛇’），也是一个语篇，只不过是有一个句子完成的语篇。语篇有书面和口头两种。书面的是文章，口头的是谈话或会话，书面的语篇在英语中一般称为 *text*<sup>①</sup>，也翻译为篇章；口头的语篇在英语中则一般称为 *discourse*<sup>②</sup>，也翻译为话语。其实，他们的分别是相对的，很难截然划分的，而且在本质上也并无不同，都是相对完整的言语交际的产品。因此，我们同意这样的观点，将 *text* 和 *discourse* 合一，成为语篇。”<sup>③</sup>

<sup>①</sup>汉语中的“书面语语篇”和英语中的“*text*”是阿拉伯语中的“النص”。

<sup>②</sup>汉语中的“口头语篇”和英语中的“*discourse*”是阿拉伯语中的“الخطاب”。

<sup>③</sup>史有为著，《汉语语篇连贯性问题概析》，“修辞学习”，2004年，5期（总125期）。

“语篇是语言实际交际过程的产物，是一个语义单位。由于是语言交际的产物，它必须依赖具体的语境（context）方能存在，同时还要具有明确的交际功能（communicative function）和目的，譬如，传递信息、发布命令、描述事件等等。由于是语义单位，就意味着语篇高于句子的层面，但其规模并不能以长短来界定。判断一个语言单位是否为语篇的标准应该看其是否在特定的语境表达了应有的含义或具有实际的交际功能。它长可洋洋万言，端可一两句话，甚至是一个词。一篇小说是一个语篇，一个词条是一个语篇，加油站墙上的“禁止烟火”是一个语篇，楼梯口的staircase 也是一个语篇。语篇离不开语境，离开预警语篇就失去了交际功能，也就失去了存在的意义。一般来讲，语境可分为情景语境和文化语境，前者是生成语篇的直接因素，后者是生成语篇的间接因素。”<sup>①</sup>

冯晓虎说“篇章是一个语义完整的单位。在这个单位中，所有的语言部分应该是相互关联的，保证这种相互关联的是衔接与连贯。”<sup>②</sup>；就注意语篇的语法和语义结构的问题。

胡曙中综合各家学说“对话篇作出了令人信服的总结：语篇是言语作品，是语言实际交际过程中的产物。它无论以何种形式出现，都应该合乎语法、语义连贯，包括与外界在语义上的连贯，也包括语篇内在语言上的连贯。由于是语言交际的产物，语篇必须依赖具体的语境方能存在，同时还要具有明确的交际功能和目的，如传递信息、描述事件、发布命令等。由于是被视为高于句子层面的语义单

<sup>①</sup>鲁忠义、彭聃龄著《语篇理解研究》北京语言大学出版社，2003年1月第一版，9页。

<sup>②</sup>冯小虎《隐喻—思维的基础：篇章的框架》，北京对外经济贸易大学出版社，2004，75页。

位，其规模就不能以长短来界定。判断一个语言单位是否是语篇，应该看其是否在特定的语境中表达了应有的含义或具有实际的交际功能。总之，语篇是有效交际的基本单位”<sup>①</sup>。

胡壮麟认为“‘语篇’存在于一定的情境中，它既可以是一个词、一个短语、一个词组、一个小句活一次对话等，又可是大于句子的单位。并认为，无论语篇以何种形式出现，都必须合乎语法，保持语义连贯。而 Halliday 认为语篇指任何长度的、在语义上完整的口语和书面语的段落，它与句子和小句的关系不在于语篇的长短，而在于衔接。语篇与非语篇的根本区别在于是否具有语篇性（一个类似连贯的术语）Halliday 强调了语篇性是语篇的主要特点，而语篇性不仅取决于语篇内部赐予的衔接和语篇内部的上下文，还取决于语篇的情景语境和文化语境。”<sup>②</sup>

الأنهر الزناد 说<sup>③</sup>：“语篇的定义如其他东西的定义那样的困难，因为其定义的标准及其有关是多样化的…，口语产品和书面语产品都可以叫‘语篇’，所以语篇是一些词汇如纺织一样之间有那么连贯，本连贯现象把分开的词汇连接而融合在一起构成所谓语篇”<sup>④</sup>。

<sup>①</sup>胡壮麟《语篇的衔接与连贯》，上海外语教育出版社，2005，11、12 页。

<sup>②</sup>刘景霞，《语篇连贯研究的多元视角》，三峡大学学报，人文社会科学版，2008 年 3 月，第 30 卷第 2 期。

<sup>③</sup>النص الأصلي: يقول الأنهر الزناد "وتعريف النص، مثل كل تعريف، أمر صعب لتعدد معايير هذا التعريف ومداخله ومتعلقاته....، فهو يطلق على ما يظهر به المعنى أي الشكل الصوتي المسموع من الكلام أو الشكل المرئي منه عندما يترجم إلى المكتوب....، فالنص نسيج من الكلمات يتربط بعضها ببعض. هذه الخيوط تجمع عناصره المتباعدة في كل واحد هو ما نطلق عليه مصطلح نص".

<sup>④</sup>الأنهر الزناد، نسيج النص، المركز الثقافي العربي، بيروت، لبنان، الطبعة الأولى 1993م، ص 11-12.

阿拉伯语人也理解了白话和真话之间的区别，阿拉伯语言学家 مالك ابن 说<sup>①</sup>：

"كَلَامُنَا لَفْظٌ مَفِيدٌ كَاسْتَقَمَ اسْمٌ وَفَعْلٌ ثُمَّ حَرْفٌ الْكَلِمَ"

在这里 مالك ابن 说明了阿拉伯语的语篇的最重要的特点，他说 (كَلَامُنَا) 语篇是有意义的话，如 (استقم)，他又分别了语言为名词、动词和虚词这三个语言单位。

阿拉伯语言学家 ابن هشام الأنصاري 说<sup>②</sup>语篇是有意向性、有信息性的话；“‘意’是有完成意义的话，而句子是主语和谓语之间的关系等相似的语言结构”<sup>③</sup>。

他在这里说明语篇和句子之间区别，又早就提出了 (Beaugrande & Dressler) 对语篇提出的七项标准之中的两项标准，就是意向性和信息性。

Vinresh 又说<sup>④</sup>“语篇是完成连贯的语言单位，在这个语言单位句子按照一定的系统而排列起来，以便前者之句和后者之句互相逻辑解释”<sup>⑤</sup>。

西方语言学家<sup>⑥</sup> فولر 看到语篇是具有继续性和连贯性的一些顺序的句子<sup>⑦</sup>。<sup>①</sup> أيزنبرج 又看到语篇是一些横向顺序的

① شرح ابن عقيل قاضي القضاة بهاء الدين عبد الله بن عقيل العَقِيلِي، المصري، الهمداني المولود في سنة 698 والمتوفي في سنة 769 من الهجرة على ألفية الإمام الحجة الثبوت: أبي عبد الله محمد جمال الدين بن مالك المولود في سنة 600 والمتوفي في سنة 672 من الهجرة ومعه كتاب منحة الجليل، بتحقيق شرح ابن عقيل تأليف محمد محيي الدين عبد الحميد الطبعة العشرون رمضان 1400 هـ - يوليو 1980، نشر وتوزيع دار التراث القاهرة.

② النص الأصلي: "الكلام: القول المفيد بالقصد المراد بالمفيد: ما دلّ على معنى يحسن السكوت عليه. أمّا الجملة: عبارة عن الفعل وفاعله ك (قام زيد)، والمبتدأ وخبره ك ((زيد قام))، وما كان بمنزلة أحدهما...."  
③ ابن هشام الأنصاري، "مغني اللبيب عن كتب الأعاريب"، تحقيق وشرح د. عبداللطيف محمد الخطيب، السلسلة التراثية، الجزء الخامس ص 7.

④ النص الأصلي: "وحدة كلية مترابطة الأجزاء، فالجمل يتبع بعضها بعضاً، وفقاً لنظام سديد، بحيث تسهم كل جملة في فهم الجملة التي تليها فهماً معقولاً، كما تسهم الجملة التالية من ناحية أخرى في فهم الجملة السابقة عليها فهماً أفضل"

⑤ محمد العبد، اللغة والإبداع الأدبي، دار المعرفة الأكاديمية الحديثة، الكتاب الجامعي، القاهرة 2007، ط2 ص38.

⑥ النص الأصلي: "متوالية من الجمل المترابطة تشكل فيما بينها استمراراً وانسجماً على صعيد تلك المتوالية".

⑦ سعيد يقطين، انفتاح النص الروائي، المركز الثقافي العربي، بيروت الدار البيضاء 1989 ص12.